

Спасибо, что скачали книгу в [бесплатной электронной библиотеке Royallib.com](http://Royallib.com)

[Все книги автора](#)

[Эта же книга в других форматах](#)

Приятного чтения!

О. Генри. Мишурный блеск

Mr. Towers Chandler was pressing his evening suit in his hall bedroom.	Мистер Тауэрс Чендлер гладил у себя в комнатухе свой выходной костюм.
One iron was heating on a small gas stove; the other was being pushed vigorously back and forth to make the desirable crease that would be seen later on extending in straight lines from Mr. Chandler's patent leather shoes to the edge of his low-cut vest.	Один утюг грелся на газовой плитке, а другим он -энергично водил взад и вперед, добиваясь желаемой складки; спустя некоторое время можно будет видеть, как она протянется, прямая, словно стрела от его лакированных ботинок до края жилета с низким вырезом.
So much of the hero's toilet may be intrusted to our confidence.	Вот и все о туалете нашего героя, что можно довести до всеобщего сведения.
The remainder may be guessed by those whom genteel poverty has driven to ignoble expedient.	Об остальном пусть догадываются те, кого благородная нищета толкает на жалкие уловки.
Our next view of him shall be as he descends the steps of his lodging-house immaculately and correctly clothed; calm, assured, handsome-in appearance the typical New York young clubman setting out, slightly bored, to inaugurate the pleasures of the evening.	Мы снова увидим мистера Чендлера, когда он будет спускаться по лестнице дешевых меблированных комнат; безупречно одетый, самоуверенный, элегантный, по внешности -типичный нью-йоркский клубмен, прожигатель жизни, отправляющийся с несколько скучающим видом в погоню за вечерними удовольствиями.
Chandler's honorarium was \$18 per week.	Чендлер получал восемнадцать долларов в неделю.
He was employed in the office of an architect.	Он служил в конторе у одного архитектора.
He was twenty-two years old; he considered architecture to be truly an art; and he honestly believed-though he would not have dared to admit it in New York-that the Flatiron Building was inferior to design to the great cathedral in Milan.	Ему было двадцать два года. Он считал архитектуру настоящим искусством и был искренне убежден, - хотя не рискнул бы заявить об этом в Нью-Йорке, - что небоскреб "Утюг" по своим архитектурным формам уступает Миланскому собору.
Out of each week's earnings Chandler set aside \$1.	Каждую неделю Чендлер откладывал из своей получки один доллар.
At the end of each ten weeks with the extra capital thus accumulated, he purchased one gentleman's evening from the bargain counter of stingy old Father Time.	В конце каждой десятой недели на добытый таким способом сверхкапитал он покупал в лавочке скаредного Папаши Времени один-единственный вечер, который мог провести, как джентльмен.
He arrayed himself in the regalia of millionaires and presidents; he took himself to the quarter where life is brightest and showiest, and there dined with taste and luxury.	Украсив себя регалиями миллионеров и президентов, он отправлялся в ту часть города, что ярче всего сверкает огнями реклам и витрин, и обедал со вкусом и

	шиком.
With ten dollars a man may, for a few hours, play the wealthy idler to perfection.	Имея в кармане десять долларов, можно в течение нескольких часов мастерски разыгрывать богатого бездельника.
The sum is ample for a well-considered meal, a bottle bearing a respectable label, commensurate tips, a smoke, cab fare and the ordinary etceteras.	Этой суммы достаточно на хорошую еду, бутылку вина с приличной этикеткой, соответствующие чаевые, сигару, извозчика и обычные и т. п.
This one delectable evening culled from each dull seventy was to Chandler a source of renascent bliss.	Этот один усладительный вечер, выкроенный из семидесяти нудных вечеров, являлся для него источником периодически возрождающегося блаженства.

To the society bud comes but one d?but; it stands alone sweet in her memory when her hair has whitened; but to Chandler each ten weeks brought a joy as keen, as thrilling, as new as the first had been.	У девушки первый выезд в свет бывает только раз в жизни; и когда волосы ее поседеют, он по-прежнему будет всплывать в ее памяти, как нечто радостное и неповторимое. Чендлер же каждые десять недель испытывал удовольствие столь же острое и сильное, как в первый раз.
To sit among bon vivants under palms in the swirl of concealed music, to look upon the habitu?s of such a paradise and to be looked upon by them-what is a girl's first dance and short-sleeved tulle compared with this?	Сидеть под пальмами в кругу бонвиванов, в вихре звуков невидимого оркестра, смотреть на завсегдатаев этого рая и чувствовать на себе их взгляды - что в сравнении с этим первый вальс и газовое платье юной дебютантки?
Up Broadway Chandler moved with the vespertine dress parade.	Чендлер шел по Бродвею, как полноправный участник его передвижной выставки вечерних нарядов.
For this evening he was an exhibit as well as a gazer.	В этот вечер он был не только зрителем, но и экспонатом.
For the next sixty-nine evenings he would be dining in cheviot and worsted at dubious table d'h?tes, at whirlwind lunch counters, on sandwiches and beer in his hall-bedroom.	Последующие шестьдесят девять дней он будет ходить в плохоньком костюме и питаться за сомнительными табльдотами, у стойки случайного бара, бутербродами и пивом у себя в комнатухе.
He was willing to do that, for he was a true son of the great city of razzle-dazzle, and to him one evening in the limelight made up for many dark ones.	Но это его не смущало, ибо он был подлинным сыном великого города мишурного блеска, и один вечер, освещенный огнями Бродвея, возмещал ему множество вечеров, проведенных во мраке.
Chandler protracted his walk until the Forties began to intersect the great and glittering primrose way, for the evening was yet young, and when one is of the beau monde only one day in seventy, one loves to protract the pleasure.	Он все шел и шел, и вот уже сороковые улицы начали пересекать сверкающий огнями путь наслаждений; было еще рано, а когда человек приобщается к избранному обществу всего раз в семьдесят дней, ему хочется продлить это удовольствие.
Eyes bright, sinister, curious, admiring, provocative, alluring were bent upon him, for his garb and air proclaimed him a devotee to the hour of solace and pleasure.	Взгляды - сияющие, утрюмые, любопытные, восхищенные, вызывающие, манящие - были обращены на него, ибо его наряд и вид выдавали в нем поклонника часа веселья и удовольствий.

At a certain corner he came to a standstill, proposing to himself the question of turning back toward the showy and fashionable restaurant in which he usually dined on the evenings of his especial luxury.	На одном углу он остановился, подумывая о том, не пора ли ему повернуть обратно и направиться в роскошный модный ресторан, где он обычно обедал в дни своего расточительства.
Just then a girl scudded lightly around the corner, slipped on a patch of icy snow and fell plump upon the sidewalk.	Как раз в эту минуту какая-то девушка, стремительно огибая угол, поскользнулась на кусочке льда и шлепнулась на тротуар,
Chandler assisted her to her feet with instant and solicitous courtesy.	Чендлер помог ей подняться с отменной и безотлагательной вежливостью.
The girl hobbled to the wall of the building, leaned against it, and thanked him demurely.	Прихрамывая, девушка отошла к стене, прислонилась к ней и застенчиво поблагодарила его.
"I think my ankle is strained," she said.	- Кажется, я растянула ногу, - сказала она.

"It twisted when I fell."	- Я почувствовала, как она подвернулась.
"Does it pain you much?" inquired Chandler.	- Очень больно? - спросил Чендлер.
"Only when I rest my weight upon it."	- Только когда наступаю на всю ступню.
I think I will be able to walk in a minute or two."	Думаю, что через несколько минут я уже буду в состоянии двигаться.
"If I can be of any further service," suggested the young man,	- Не могу ли я быть вам чем-нибудь полезен?
"I will call a cab, or-"	- предложил молодой человек.
"Thank you," said the girl, softly but heartily.	- Хотите, я позову извозчика или...
"I am sure you need not trouble yourself any further."	- Благодарю вас, - негромко, но с чувством сказала девушка.
It was so awkward of me.	- Право, не стоит беспокоиться.
And my shoe heels are horridly common-sense; I can't blame them at all."	Как это меня угораздило?
Chandler looked at the girl and found her swiftly drawing his interest.	И каблучки у меня самые банальные.
She was pretty in a refined way; and her eye was both merry and kind.	Их винить не приходится.
She was inexpensively clothed in a plain black dress that suggested a sort of uniform such as shop girls wear.	Чендлер посмотрел на девушку и убедился, что его интерес к ней быстро возрастает.
Her glossy dark-brown hair showed its coils beneath a cheap hat of black straw whose only ornament was a velvet ribbon and bow.	Она была хорошенькая и изящная, глядела весело и радушно.
She could have posed as a model for the self-respecting working girl of the best type.	На ней было простенькое черное платье, похожее на те, в какие одевают продавщиц. Из-под дешевой соломенной шляпки, единственным украшением которой была бархатная лента с бантом, выбивались колечки блестящих темно-каштановых волос.
A sudden idea came into the head of the young architect. He would ask this girl to dine with him.	С нее можно было писать портрет хорошей, полной собственного достоинства трудящейся девушки.
Here was the element that his splendid but solitary periodic feasts had lacked.	Вдруг молодого архитектора осенило Он пригласит эту девушку пообедать с ним.
	Вот чего не доставало его роскошным, но одиноким пиршествам.

His brief season of elegant luxury would be doubly enjoyable if he could add to it a lady's society.	Краткий час его изысканных наслаждений был бы приятнее вдвойне, если бы он мог провести его в женском обществе.
This girl was a lady, he was sure-her manner and speech settled that.	Он не сомневался, что перед ним вполне порядочная девушка, - ее речь и манеры подтверждали это.
And in spite of her extremely plain attire he felt that he would be pleased to sit at table with her.	И, несмотря на ее простенький наряд, он почувствовал, что ему будет приятно сидеть с ней за столом.

These thoughts passed swiftly through his mind, and he decided to ask her.	Эти мысли быстро пронеслись в его голове, и он решился.
It was a breach of etiquette, of course, but oftentimes wage-earning girls waived formalities in matters of this kind.	Разумеется, он нарушал правила приличия, но девушки, живущие на собственный заработок, нередко в таких делах пренебрегают формальностями.
They were generally shrewd judges of men; and thought better of their own judgment than they did of useless conventions.	Как правило, они отлично разбираются в мужчинах и скорее будут полагаться на свое личное суждение, чем соблюдать никчемные условности.
His ten dollars, discreetly expended, would enable the two to dine very well indeed.	Если его десять долларов истратить с толком, они вдвоем смогут отлично пообедать.
The dinner would no doubt be a wonderful experience thrown into the dull routine of the girl's life; and her lively appreciation of it would add to his own triumph and pleasure.	Можно себе представить, каким ярким событием явится этот обед в бесцветной жизни девушки; а от ее искреннего восхищения его триумф и удовольствие станут еще хладостней.
"I think," he said to her, with frank gravity, "that your foot needs a longer rest than you suppose.	- По моему, - сказал он серьезно, - вашей ноге требуется более длительный отдых, чем вы полагаете.
Now, I am going to suggest a way in which you can give it that and at the same time do me a favour.	И я хочу подсказать вам, как можно помочь ей и, вместе с тем, сделать мне одолжение.
I was on my way to dine all by my lonely self when you came tumbling around the corner.	Когда вы появились из-за угла, я как раз собирался пообедать в печальном одиночестве.
You come with me and we'll have a cozy dinner and a pleasant talk together, and by that time your game ankle will carry you home very nicely, I am sure."	Пойдемте со мной, посидим в уютной обстановке, пообедаем, поболтаем, а за это время боль в ноге утихнет и вы, я уверен, легко дойдете до дому.
The girl looked quickly up into Chandler's clear, pleasant countenance.	Девушка сбросила быстрый взгляд на открытое и приятное лицо Чендлера.
Her eyes twinkled once very brightly, and then she smiled ingenuously.	В глазах у нее сверкнул огонек, затем она мило улыбнулась.
"But we don't know each other-it wouldn't be right, would it?" she said, doubtfully.	- Но мы не знакомы а так ведь, кажется, не полагается, - в нерешительности проговорила она.
"There is nothing wrong about it," said the young man, candidly.	- В этом нет ничего плохого, - сказал он простодушно.
"I'll introduce my self-permit me-Mr. Towers Chandler.	- Я сам вам представляюсь... разрешите... Мистер Тауэрс Чендлер.
After our dinner, which I will try to make as	После обеда, который я постараюсь сделать

pleasant as possible, I will bid you good-evening, or attend you safely to your door, whichever you prefer."	для вас как можно приятнее, я распрощаюсь с вами или провожу вас до вашего дома, - как вам будет угодно.
"But, dear me!" said the girl, with a glance at Chandler's faultless attire. "In this old dress and hat!"	- Да, но в таком платье и в этой шляпке! - проговорила девушка, взглянув на безупречный костюм Чендлера.
"Never mind that," said Chandler, cheerfully.	- Это не важно, - радостно сказал Чендлер.

"I'm sure you look more charming in them than any one we shall see in the most elaborate dinner toilette."	- Право, вы более очаровательны в вашем народе, чем любая из дам, которые там будут в самых изысканных вечерних туалетах.
"My ankle does hurt yet," admitted the girl, attempting a limping step.	- Нога еще побаливает, - призналась девушка, сделав неуверенный шаг.
"I think I will accept your invitation, Mr. Chandler.	- По- видимому, мне придется принять ваше приглашение.
You may call me-Miss Marian."	Вы можете называть меня... мисс Мэриан.
"Come then, Miss Marian," said the young architect, gaily, but with perfect courtesy; "you will not have far to walk.	- Идемте же, мисс Мэриан, - весело, но с изысканной вежливостью сказал молодой архитектор. - Вам не придется идти далеко.
There is a very respectable and good restaurant in the next block.	Тут поблизости есть вполне приличный и очень хороший ресторан.
You will have to lean on my arm-so-and walk slowly.	Обопритесь на мою руку, вот так... и пошли, не торопясь.
It is lonely dining all by one's self.	Скучно обедать одному.
I'm just a little bit glad that you slipped on the ice."	Я даже немножко рад, что вы поскользнулись.
When the two were established at a well-appointed table, with a promising waiter hovering in attendance, Chandler began to experience the real joy that his regular outing always brought to him.	Когда их усадили за хорошо сервированный столик и услужливый официант склонился к ним в вопросительной позе, Чендлер почувствовал блаженное состояние, какое испытывал всякий раз во время своих вылазок в светскую жизнь.
The restaurant was not so showy or pretentious as the one further down Broadway, which he always preferred, but it was nearly so.	Ресторан этот был не так роскошен, как тот, дальше по Бродвею, который он облюбовал себе, но мало в чем уступал ему.
The tables were well filled with prosperous-looking diners, there was a good orchestra, playing softly enough to make conversation a possible pleasure, and the cuisine and service were beyond criticism.	За столиками сидели состоятельного вида посетители, оркестр играл хорошо и не мешал приятной беседе, а кухня и обслуживание были вне всякой критики.
His companion, even in her cheap hat and dress, held herself with an air that added distinction to the natural beauty of her face and figure.	Его спутница, несмотря, на простенькое платье и дешевую шляпку, держалась с достоинством, что придавало особую прелесть природной красоте ее лица и фигуры.
And it is certain that she looked at Chandler, with his animated but self-possessed manner and his kindling and frank blue eyes, with something not far from admiration in her own charming face.	И видно было по ее очаровательному личику, что она смотрит на Чендлера, который был оживлен, но сдержан, смотрит в его веселые и честные синие глаза почти с восхищением.
Then it was that the Madness of Manhattan, the frenzy of Fuss and Feathers, the Bacillus of	И вот тут в Тауэрса Чендлера вселилось безумие Манхэттена, бешенство суеты и

Brag, the Provincial Plague of Pose seized upon Towers Chandler.	тщеславия, бацилла хвастовства, чума дешевенького позерства.
He was on Broadway, surrounded by pomp and style, and there were eyes to look at him.	Он - на Бродвее, всюду блеск и шик, и зрителей полным-полно.
On the stage of that comedy he had assumed to play the one-night part of a butterfly of fashion and an idler of means and taste.	Он почувствовал себя на сцене и решил в комедии-однодневке сыграть роль богатого светского повесы и гурмана.

He was dressed for the part, and all his good angels had not the power to prevent him from acting it.	Его костюм соответствовал роли, и никакие ангелы-хранители не могли помешать ему исполнить ее.
So he began to prate to Miss Marian of clubs, of teas, of golf and riding and kennels and cotillions and tours abroad and threw out hints of a yacht lying at Larchmont.	И он пошел врать мисс Мэриан о клубах и банкетах, гольфе и верховой езде, псарнях и котильонах и поездках за границу и даже намекнул на яхту, которая стоит будто бы у него в Ларчмонте.
He could see that she was vastly impressed by this vague talk, so he endorsed his pose by random insinuations concerning great wealth, and mentioned familiarly a few names that are handled reverently by the proletariat.	Заметив, что его болтовня производит на девушку впечатление, он поддал жару, наплел ей что-то о миллионах и упомянул запросто несколько фамилий, которые обыватель произносит с почтительным вздохом.
It was Chandler's short little day, and he was wringing from it the best that could be had, as he saw it.	Этот час принадлежал ему, и он выжимал из него все, что, по его мнению, было самым лучшим.
And yet once or twice he saw the pure gold of this girl shine through the mist that his egotism had raised between him and all objects.	И все же раз или два чистое золото ее сердца засияло перед ним сквозь туман самомнения, заставшего его глаза.
"This way of living that you speak of," she said, "sounds so futile and purposeless.	- Образ жизни, о котором вы говорите, - сказала она, - кажется мне таким пустым и бесцельным.
Haven't you any work to do in the world that might interest you more?"	Неужели в целом свете вы не можете найти для себя работы, которая заинтересовала бы вас?
"My dear Miss Marian," he exclaimed-"work!	- Работа?! - воскликнул он. - Дорогая моя мисс Мэриан!
Think of dressing every day for dinner, of making half a dozen calls in an afternoon-with a policeman at every corner ready to jump into your auto and take you to the station, if you get up any greater speed than a donkey cart's gait.	Попытайтесь представить себе, что вам каждый день надо переодеваться к обеду, делать в день по десяти визитов, а на каждом углу полицейские только и ждут, чтобы прыгнуть к вам в машину и потащить вас в участок, если вы чуточку превысите скорость ослиного шага!
We do-nothings are the hardest workers in the land."	Мы, бездельники, и есть самые работающие люди на земле.
The dinner was concluded, the waiter generously fed, and the two walked out to the corner where they had met.	Обед был окончен, официант щедро вознагражден, они вышли из ресторана и дошли до того угла, где состоялось их знакомство.
Miss Marian walked very well now; her limp was scarcely noticeable.	Мисс Мэриан шла теперь совсем хорошо, ее хромота почти не была заметна.
"Thank you for a nice time," she said, frankly.	- Благодарю вас за приятно проведенный

	вечер, -искренне проговорила она.
"I must run home now.	- Ну, мне надо бежать домой.
I liked the dinner very much, Mr. Chandler."	Обед мне очень понравился, мистер Чендлер.
He shook hands with her, smiling cordially, and said something about a game of bridge at his club.	Сердечно улыбаясь, он пожал ей руку и сказал что-то насчет своего клуба и партии в бридж.
He watched her for a moment, walking rather rapidly eastward, and then he found a cab to drive him slowly homeward.	С минуту он смотрел, как она быстро шла в восточном направлении, затем нанял извозчика и не спеша покатил домой.

In his chilly bedroom Chandler laid away his evening clothes for a sixty-nine days' rest.	У себя, в сырой комнатухе, он сложил свой выходной костюм, предоставив ему отлеживаться шестьдесят девять дней.
He went about it thoughtfully.	Потом сел и задумался.
"That was a stunning girl," he said to himself.	- Вот это девушка! - проговорил он вслух.
"She's all right, too, I'd be sworn, even if she does have to work.	- А что она порядочная, головой ручаюсь, хоть ей и приходится работать из-за куска хлеба.
Perhaps if I'd told her the truth instead of all that razzle-dazzle we might-but, confound it!	Как знать, не нагороди я всей этой идиотской чепухи, а скажи ей правду, мы могли бы... А, черт бы все побрал!
I had to play up to my clothes."	Костюм обязывал.
Thus spoke the brave who was born and reared in the wigwams of the tribe of the Manhattans.	Так рассуждал дикарь наших дней, рожденный и воспитанный в вигвамах племени манхэттенцев.
The girl, after leaving her entertainer, sped swiftly cross-town until she arrived at a handsome and sedate mansion two squares to the east, facing on that avenue which is the highway of Mammon and the auxiliary gods.	Расставшись со своим кавалером, девушка быстро пошла прямо на восток и, пройдя два квартала, поровнялась с красивым большим особняком, выходящим на авеню, которая является главной магистралью Маммоны и вспомогательного отряда богов.
Here she entered hurriedly and ascended to a room where a handsome young lady in an elaborate house dress was looking anxiously out the window.	Она поспешно вошла в дом и поднялась в комнату, где красивая молодая девушка в изящном домашнем платье беспокойно смотрела в окно.
"Oh, you madcap!" exclaimed the elder girl, when the other entered.	- Ах ты, сорви-голова! - воскликнула она, увидев младшую сестру.
"When will you quit frightening us this way?	- Когда ты перестанешь пугать нас своими выходками?
It is two hours since you ran out in that rag of an old dress and Marie's hat.	Вот уже два часа, как ты убежала в этих лохмотьях и в шляпке Мэри.
Mamma has been so alarmed.	Мама страшно встревожена.
She sent Louis in the auto to try to find you.	Она послала Луи искать тебя на машине по всему городу.
You are a bad, thoughtless Puss."	Ты скверная и глупая девчонка!
The elder girl touched a button, and a maid came in a moment.	Она нажала кнопку, и в ту же минуту вошла горничная.
"Marie, tell mamma that Miss Marian has returned."	- Мэри, скажите маме, что мисс Мэриан вернулась.
"Don't scold, sister.	- Не ворчи, сестричка.
I only ran down to Mme. Theo's to tell her to use	Я бегала к мадам Тео, надо было сказать,

mauve insertion instead of pink.	чтобы она вместо розовой прошивки поставила лиловую.
My costume and Marie's hat were just what I needed.	А это платье и шляпка Мэри очень мнегодились.
Every one thought I was a shopgirl, I am sure."	Все меня принимали за продавщицу измагазина.

"Dinner is over, dear; you stayed so late."	- Обед уже кончился, милая, ты опоздала.
"I know.	- Я знаю.
I slipped on the sidewalk and turned my ankle.	Понимаешь, я поскользнулась на тротуаре ирастянула ногу.
I could not walk, so I hobbled into a restaurant and sat there until I was better.	Нельзя было ступить на нее. Кое-как я доковыляла до ресторана и сидела там, пока мне не стало лучше.
That is why I was so long."	Потому я и задержалась.
The two girls sat in the window seat, looking out at the lights and the stream of hurrying vehicles in the avenue.	Девушки сидели у окна и смотрели на яркие фонари и поток мелькающих экипажей.
The younger one cuddled down with her head in her sister's lap.	Младшая сестра прикорнула возле старшей, положив голову ей на колени.
"We will have to marry some day," she said dreamily-"both of us.	- Когда-нибудь мы выйдем замуж, - мечтательно проговорила она, - и ты выйдешь и я.
We have so much money that we will not be allowed to disappoint the public.	Денег у нас так много, что нам не позволят обмануть ожидания публики.
Do you want me to tell you the kind of a man I could love, Sis?"	Хочешь, сестрица, я скажу тебе, какого человека я могла бы полюбить?
"Go on, you scatterbrain," smiled the other.	- Ну, говори, болтушка, - улыбнулась старшая сестра.
"I could love a man with dark and kind blue eyes, who is gentle and respectful to poor girls, who is handsome and good and does not try to flirt.	- Я хочу, чтобы у моего любимого были ласковые синие глаза, чтобы он честно и почтительно относился к бедным девушкам, чтобы он был красив и добр и не превращал любовь в забаву.
But I could love him only if he had an ambition, an object, some work to do in the world.	Но я смогу полюбить его, только если у него будет ясное стремление, цель в жизни, полезная работа.
I would not care how poor he was if I could help him build his way up.	Пусть он будет самым последним бедняком; я не посмотрю на это, я все сделаю, чтобы помочь ему добиться своего.
But, sister dear, the kind of man we always meet-the man who lives an idle life between society and his clubs-I could not love a man like that, even if his eyes were blue and he were ever so kind to poor girls whom he met in the street."	Но, сестрица, милая, нас окружают люди праздные, бездельники, вся жизнь которых проходит между гостиной и клубом, - а такого человека я не смогу полюбить, даже если у него синие глаза и он почтительно относится к бедным девушкам, с которыми знакомится на улице.

Спасибо, что скачали книгу в [бесплатной электронной библиотеке Royallib.com](http://Royallib.com)

[Оставить отзыв о книге](#)

[Все книги автора](#)